Sámi allaskuvla

Studieplan

Yrkesetikk og profesjonskunnskap i tolking

DUL-1001

15 studiepoeng

Godkjent i Forsknings- og studiestyret den 24.01.23, sak 71/23, Public saksnr. 23/00031-1. Endret ved instituttleders vedtaksnotat den 22.01.25 (Public saksnr. 25/00013-1). Endret ved assisterende instituttleders vedtaksnotat den 13.08.26 og 28.10.26 (Public saksnr 26/01025).

1. Navn på emne

På norsk:	Yrkesetikk og profesjonskunnskap i tolking
På samisk:	Fidnoetihkka ja ámmátmáhttu dulkomis
På sørsamisk:	Gïehtelimmieetihke jïh funksjovnemaahtoe doelhkestimmesne
På lulesamisk:	Doajmmaetihkka ja ámmátmáhtto dålkkumin
På engelsk:	Professional Ethics and Professional Expertise in Interpreting

2. Generell informasjon om emnet

Studiekode:	DUL-1001
Nivå:	Bachelor, lavere nivå
Omfang:	15 studiepoeng
Varighet (antall semestre):	2
Organisering av studiet:	Nett- og samlingsbasert deltidsstudium

3. Tilknytning til studieprogram

Emnet er del av DUL-1000 Innføring i tolking (30 stp), som kan fungere som forberedelse til statsautorisasjonsprøven i tolking og kan inngå som del av Bachelor i tolking i offentlig sektor ved OsloMet. Studiet kan også inngå som støttefag i Bachelor i samisk språk og samisk litteratur ved Samisk høgskole.

4. Opptakskrav

Emnet tilbys til studenter som har fått opptak på DUL-1000 Innføring i tolking.

5. Undervisnings- og eksamensspråk

Norsk og/eller studentens tolkespråk.

6. Innhold

Emnet inneholder følgende temakretser:

- Yrkesetikk og profesjonskunnskap: tolkens ansvarsområde, yrkesetikken og dens menneskerettslige grunnlag, profesjonalitet og profesjonsutvikling i teori
- Tolkens plass i kommunikasjonen: den institusjonelle samtalen og tolkens plass i denne, simultantolkens rolle i møter og konferanser, tolketeknikk og metodevalg; kultur og maktrelasjoner i institusjonelle samtaler generelt og i tolkede samtaler spesielt i teori

- Tolkens verktøy: språk som fenomen, kommunikasjonsmiddel og verktøy; språklige registre og språklige nyanser; utvikling og vedlikehold av tospråklige ferdigheter i teori. Studentene vil få en innføring i bruk av tekniske programmer og utstyr som benyttes i tolkeyrket

7. Læringsutbytte

Etter gjennomført studie skal studenten ha oppnådd følgende læringsutbytte:
Etter fullført emne har studenten følgende læringsutbytte definert som kunnskap, ferdigheter og generell kompetanse:

Kunnskap:
Studenten har kunnskap om
- anvendt yrkesetikk og grensene for tolkens ansvarsområde
- tolkens plass i den institusjonelle samtalen med basis i relevante teoretiske modeller
- språk og tospråklighet som fenomen og som tolkens verktøy

Ferdigheter:
Studenten kan
- relatere de yrkesetiske prinsippene til grensene for tolkens ansvarsområde i offentlig sektor og institusjonelle samtaler generelt

Generell kompetanse:
Studenten kan reflektere over
- tolkens plass i den institusjonelle samtalen med utgangspunkt i relevant teori- og erfaringsbasert kunnskap
- tolkefunksjonens status i et profesjonsutviklingsperspektiv

8. Undervisnings- og læringsformer

Studiet legges opp som en veksling mellom forelesninger, gruppearbeid, selvstudium, tolkeøvelser, individuelle nettbaserte oppgaver og observasjonspraksis. Det blir brukt videoopptak og datautstyr til praktiske øvinger.

Gjennom studiet skal studentene blant annet utvikle praktiske ferdigheter og språklig kompetanse knyttet til tolking i ulike situasjoner. Denne type ferdigheter og kompetanse må opparbeides gjennom reell dialog med medstudenter og lærere, og ved tilstedeværelse i undervisningen. Det er derfor krav om 80 % tilstedeværelse i læringsaktiviteter på nett og på samlinger. Tilstedeværelse regnes samlet over begge emner, DUL-1001 og DUL-10XX.

Sykdom fritar ikke for deltakelse i læringsaktiviteter på nett og tilstedeværelse på samlinger.

9. Krav for å gå opp til eksamen

Følgende krav må være godkjent før avsluttende eksamen kan avlegges:

- Et individuelt skriftlig essay over oppgitt tema leveres til fastsatt frist ved utgangen av første semester. Essayet skal ha en akademisk form med omfang fra 3 til 4 sider ved innlevering. Det tilbys veiledning via nettet. Dette essayet skal bearbeides og videreutvikles etter skriftlig tilbakemelding fra faglærer og leveres til avsluttende eksamen.
- En rapport fra observasjon av to selvvalgte rettsmøter, hvorav ett uten tolking og ett med tolking. Rapporten har form som et fast oppsatt observasjonsskjema. Formålet med arbeidskravet er at studenten får innblikk i rettsmøtets form og roller, både uten tolking og med tolk til stede.
- Læringsaktiviteter på nett med 80 % tilstedeværelse
- Fysiske samlinger med 80 % tilstedeværelse

10. Eksamen

Individuell hjemmeeksamen der studenten etter skriftlig tilbakemelding fra faglærer, leverer essayet (første arbeidskrav) til avsluttende vurdering.

Eksamensbesvarelsen skal ha en akademisk essayform med omfang fra 4 til 5 sider, og skal være en bearbeidet versjon av arbeidskravet innlevert foregående semester
Eksamen vurderes etter karakterskalaen A–F, der A er beste karakter, og F står for ikke bestått.

11. Er emnet åpent for privatister?

Nei.

12. Kvalitetssikring

Det vises til kvalitetssikringssystemet ved Samisk høgskole, og hvilke muligheter og forpliktelser studenter har til å evaluere studietilbudet og kvaliteten på tjenestene ved Samisk høgskole. Studentene er forpliktet til å delta i undersøkelser som er del av kvalitetssikringssystemet.